

УДК 800: 159.9

DOI: 10.26140/bgз3-2019-0803-0063

## ФРАЗЕОЛОГИЯ И СОВРЕМЕННОЕ ОБЩЕСТВО: СФЕРЫ ВЗАИМОВЛИЯНИЯ

© 2019

**Арзамасцева Наталья Юрьевна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель  
кафедры русского языка для иностранных граждан

**Чиркова Вера Михайловна**, кандидат педагогических наук, старший преподаватель  
кафедры «Русского языка и культуры речи»

*Курский государственный медицинский университет*

*(305041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, 3, e-mail: michutka.2010@yandex.ru)*

**Аннотация.** В век глобализации и информатизации современное общество ставит перед своими членами непростые задачи, относительно, прежде всего, межкультурной коммуникации на всех уровнях жизнедеятельности. Особенное место в этом процессе занимают фразеологические единицы. По мнению авторов, они способны не только сохранять культурное богатство, но и активно взаимодействовать с обществом, влияя на его сознание. В цели исследования входит определить и описать сферы взаимодействия фразеологических единиц и общества. В работе использованы методы наблюдения, комплексного теоретического и описательного анализа, обобщения теоретических и экспериментальных данных. Результаты исследования: на примерах фразеологизмов русского, китайского и английского языков показана связь фразеологии и динамического развития общества. В условиях глобализации, информатизации и интернационализации образования фразеологические единицы имеют особое, ничем не заменимое значение с точки зрения приобщения к культуре и изучаемому языку. Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые производится оценка комплексного взаимодействия фразеологизмов на жизнедеятельность общества и общества на функционирование фразеологизмов в жизнедеятельности человека. Практическая значимость работы обусловлена возможностью использовать полученные результаты в курсах лекций и семинаров, спецкурсов по различным лингвистическим направлениям.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, функционирование фразеологизмов, межкультурное общение, информационно-фразеологическая компетенция, трансформация фразеологизмов, денглиш, фразеология и масс-медиа, языковые манипуляции, региональная фразеология, авторские фразеологические единицы, ценности через фразеологию, инклюзивное образование и фразеология.

## PHRASEOLOGY AND CONTEMPORARY SOCIETY: SPHERES OF INTERACTION

© 2019

**Arzamastseva Natalia Yurievna**, candidate of philological sciences, senior teacher  
of the department "Russian Language for Foreign Citizens"

**Chirkova Vera Michailovna**, candidate of pedagogical sciences, senior lectures  
of the department of «Russian language and speech culture»

*Kursk State Medical University*

*(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3, e-mail: michutka.2010@yandex.ru)*

**Abstract.** In the globalization and informatization century modern society sets difficult tasks for its members concerning first of all intercultural communication at all levels of life activity. Phraseological units occupy a special place in this process. According to the authors they are able not only to preserve cultural wealth but also to interact actively with society influencing its consciousness. The purpose of the study is to identify the scope of interaction of phraseological units and society. We used the methods of observation, complex theoretical and descriptive analysis, generalization of theoretical and experimental data. Results of the research: the examples of phraseological units of Russian, Chinese and English show the connection between phraseology and the dynamic development of society. In the context of globalization, informatization, and internationalization of education phraseological units have a special, irreplaceable meaning from the point of view of familiarization with culture and the language being studied. The scientific novelty of the work is that for the first time it assesses the interaction of phraseological units on the life activity of society and society on the functioning of phraseological units in human life. The practical significance of the work is that it gives the opportunity to use the results obtained in courses of lectures and seminars, special courses in various linguistic areas.

**Keywords:** phraseological unit, the functioning of phraseological units, intercultural communication, information and phraseological competence, transformation of phraseological units, Denglish, phraseology and mass media, language manipulations, regional phraseology, author's phraseological units, values through phraseology, inclusive education and phraseology.

В разных сферах жизнедеятельности человека происходят существенные многолетние процессы, пронизывающие все слои языка. Фразеологические единицы (далее – ФЕ), будучи наглядными иллюстраторами жизни народа [1], подобно «губке», впитывают эти изменения. Фразеологический состав языка по сравнению с лексическим обладает, по мнению Н.Ф. Алефиренко, высокой степенью динамичности в развитии [2]. ФЕ чаще всего содержат компоненты значения, содержащие информацию об особенностях восприятия действительности [3].

В рамках данного исследования предлагаем рассмотреть некоторые общественные процессы, которые влияют на функционирование фразеологизмов в жизнедеятельности общества, и показать, как фразеология оказывает воздействие на восприятие действительности обществом.

1. *Активное межкультурное общение на политическом уровне. Доминантное положение английского язы-*

*ка как языка посредника.*

Без общения нет общества, без общества нет человека социального, нет человека культурного, homo sapiens [1, с. 8]. С приходом к власти В.В. Путина Российская Федерация с каждым годом все более активно участвует в различного рода международных мероприятиях: форумах, симпозиумах, саммитах, конференциях. В последние годы наблюдаются активные привилегированные российско-китайские отношения. Это, безусловно, отражается на всех сферах жизнедеятельности общества. Тема взаимопроникновения культур России и Китая на сегодняшний день является одной из самых актуальных в научной литературе [4]. С каждым годом производится все более эффективный обмен студентами между вузами этих двух стран. Во многих российских вузах (в том числе и провинциальных) китайский язык введен в качестве третьего иностранного на факультетах иностранных языков. Русские ближе узнают китайцев,

а китайцы – русских. Так, российский президент В.В. Путин в рамках работы XXIII Петербургского международного экономического форума 2019 (6-8 июня 2019 г.) использовал в своей речи китайскую поговорку, которая в дословном переводе на русский язык звучит следующим образом «когда тигры дерутся в долине, умная обезьяна сидит и смотрит, чем это закончится» [5]. Своим ярким, образным ответом президент не только привлек внимание слушателей, но и заставил задуматься. На первый взгляд кажется, что все просто и понятно. Но межъязыковое взаимодействие поставило на повестку дня вопросы «Что имел в виду президент? А был ли подтекст?». Дело в том, что в богатом китайском языке существует большое количество паремий со сходным семантическим наполнением. Так, рассматриваемая нами поговорка может быть переведена на китайский язык, например, следующими двумя способами: 1) *zuò shān guān hú dòu* и 2) *liang hu xiang zheng, hou zi yu li*. И в первом, и во втором случае предполагается, что наблюдатель (умная обезьяна) получит выгоду от драки тех, за кем она наблюдает (тигров). Политический дискурс с каждым годом все более «открыт» фразеологическим единицам. В последнее время в связи с непростыми политическими отношениями между Россией и Украиной получил широкое распространение фразеологизм «*волна давления*»: «Глава МИД Украины пригрозил России «волной давления»» [6]. Политическая близость делает понимание языковых особенностей легче, но не облегчает язык с его грамматикой и лексикой. В том числе и по этой причине английский язык оставляет за собой доминирующее положение в мире и в России. Влияние английского языка на другие языки неизмеримо велико. Это касается и фразеологии. Подтверждает это, например, тот факт, что иноязычные люди (в нашем случае – немцы, австрийцы) во время лингвистического экспериментального исследования дают реакции на английском языке: *arbeiten auf Teufel komm' raus* – *Work-a-holic*; *etwas in den Griff bekommen* – *managen*; *sein Herz an jmdn. verloren haben* – *Black-out* [7, с. 87]. Особый интерес, на наш взгляд, представляют реакции на немецком языке с английскими вкраплениями: *in Kontakt bleiben* – *Handy*; *Mails benutzen*; *durch die Finger sehen* – *cool sein*; *auf dem Laufenden sein* – *die neuesten News verfolgen, up to date, clever*; *in jmdn. verknallt sein* – *Teenager sind immer in solcher Zustand* [7]. Такие денглиш-формы имеют особую популярность в языке СМИ, рекламы. Так, на обложке «Der Spiegel. Wissen» читаем «*Alles im Kopf!*» [8]. В названиях рубрик и статей популярных журналов также встречаем ФЕ: «Die Augenzeugin: „Wie ein Bär“» [9], «Die Augenzeuge: „In die Luft gesprengt“» [10], «Око за око... игра без правил» [11]. Человек настолько «вжился» в фразеологию, научился использовать ее в качестве средства привлечения внимания, что «игра с фразеологизмами» воспринимается легко, ярко, метко, находчиво. Так, например, ФЕ «*Aller Anfang ist leer...*» вместо «*Aller Anfang ist schwer*» [9].

Многочисленные модификации фразеологизмов с целью поиска оптимального лингвопрагматического решения в средствах массмедиа, на наш взгляд, свидетельствуют в пользу актуальности фразеологизмов в жизнедеятельности общества. Журналисты активно используют различные виды речевого манипулирования, выстраивая его с помощью самых разнообразных способов воздействия (см. подробнее [13]) на реципиентов. Трудно не согласиться с мнением, что трансформации в языке представляют собой «очередной этап его развития, приспособляемости, ответ на запросы общества» [12, с. 652].

## 2. Развитие технологий. Информатизация образования.

Исследователь в области информационных технологий Питер Кохрейн однажды сказал такие слова: «Вообразите школу с детьми, которые умеют читать и писать, но с учителями, которые не умеют, и вы полу-

чите представление о Веке информации, в котором мы живем» [14]. Развитие информационных технологий действительно идет стремительными темпами, касаясь всех сфер жизни общества, особенно образования, так как именно в этой сфере задействованы главные пользователи информационно-коммуникационных технологий (далее – ИКТ) – молодые люди. Развитие технологий неизбежно ведет к информатизации образования. Информационные технологии проникают во все отрасли образования, в том числе в лингвистику. В Российской Федерации все процессы по информатизации образования контролируются Министерством образования и Центром информатизации оценки качества образования, находящимся в городе Иваново. Информатизация образования проявляется, прежде всего, посредством внедрения в учебно-образовательный процесс информационных средств, электронной продукции, новых педагогических технологий.

Фразеологизмы – компликативные, сложные по структуре и семантике словесные комплексы. Овладение ФЕ – сложный, многоступенчатый когнитивный процесс. Его можно значительно облегчить посредством введения в учебный процесс ИКТ.

Информатизация языкового обучения имеет множество положительных моментов:

- создание благоприятного микроклимата в аудитории;
- интенсификация процесса обучения;
- повышение качества образования;
- развитие логического и альтернативного мышления у студентов-иностранцев;
- большая визуализация материала;
- индивидуализация обучения, личностно-ориентированный подход в действии;
- повышение коммуникативных навыков;
- интеграция в культуру, «проживание культуры» изучаемого языка;
- большая мотивация к обучению и многие другие.

Современная методика преподавания языков богата заданиями на формирование информационно-фразеологической компетенции посредством ИКТ и фразеологизмов.

1. «Экскурсионные» проекты, подготовленные либо преподавателем, либо студентами с учетом изучаемой темы. Это могут быть как тематические проекты, например, «Внешность», «Характер», «Деятельность человека», «Поведение» и т. п., так и проекты по этимологии ФЕ, их стилистической характеристике, по степени их образности и т. д.

2. Компьютерное тестирование, подразумевающее подготовленные преподавателем тесты для проверки знаний студентов, либо самими студентами для проверки знаний друг друга.

3. Программы-тренажеры, служащие как для проверки знаний студентов, так и для отработки и закрепления изученного материала.

4. Презентации представляют собой, пожалуй, одну из самых распространенных форм взаимодействия на занятии, поскольку они менее затратные в подготовке и выполнении.

5. Электронные ресурсы, учебные сайты.

6. Электронные учебники, включающие в себя текст, графику, аудио- и видеоматериалы, упражнения на проверку знаний, справочную информацию.

7. Создание виртуальной классной комнаты / кабинета.

8. Квесты.

9. Научно-исследовательская деятельность.

Все вышеперечисленные формы взаимодействия преподавателя и студентов на занятии по отдельности и в совокупности позволяют улучшить процесс организации познания, придают ему системный характер, способствуют умению пользоваться информационно-образовательными ресурсами, совершенствуют модели-

рование когнитивных процессов. ФЕ и ИКТ – оптимальные средства «идти в ногу со временем». Изменение сознания общества привело к технологизации мышления. Появилось большое количество интернет-фразеологизмов: в группе забанили, отрастить дзен и многие другие. Их число и сферы функционирования растут с каждым годом.

### 3. Развитие регионов.

2019 год объявлен Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций Международным годом языков коренных народов. В.В. Путин на Международном форуме «Год языков коренных народов» (Ханты-Мансийск, 21-22 марта, 2019 г.) подчеркнул общемировое значение проблемы сохранения языков коренных народов [15]. Один из путей сохранения культуры – помнить ее традиции, знать и активно использовать в речи пословицы, поговорки, ФЕ. Человек активно стремится сделать свою культуру богаче, ярче, выразительнее. Этому служат «общение культур», обмен произведениями искусства, фольклором, фразеологизмами. Функционирование фразеологических единиц русского языка в языках народов, проживающих на территории Российской Федерации во многом объяснимо «билингвальной личностью». Русский язык со всеми своими языковыми особенностями – язык посредник, язык межкультурного общения. Следовательно, на территории России существует множество говоров, диалектов. Эти старые формы языка сегодня близки к вымиранию. Региональная фразеология преобладает в провинциальных частях страны. Под региональной фразеологией, вслед за Г.В. Михеевой, мы понимаем фразеологические единицы, которые возникли и бытуют среди народов отдельных регионов и зафиксированы в словарях народных говоров на территории РФ [16, с. 4]. Приведем несколько примеров региональных фразеологизмов. Приамурские фразеологизмы: Амур пошёл – об открытии Амура; приехать за косой – приехать за приданым невесты [17, с. 175]; фразеологизмы Архангельской области: бороздой ходить – соблюдать порядок, подчиняться правилам; времечко большое – поздний вечер, поздно [16, с. 93, 101].

Благодаря народу, этнолингвистам, путешествиям по стране, поддержке государства региональные ФЕ продолжают жить, функционировать, обогащать культуру общества.

### 4. Литература.

Богатейший источник порождения и активного функционирования фразеологизмов – литература. Вспомним «Солнце русской поэзии» А.С. Пушкина: «я памятник себе воздвиг нерукотворный», «окно в Европу», «чем меньше женщину мы любим, тем больше нравимся мы ей» [18] и многие другие, ставшие незыблемыми в речи русских и иностранцев. ФЕ живут вместе с обществом, активно функционируют и, подобно человеку, умирают и появляются вновь, сменяя друг друга. Новые писатели и поэты «дарят» обществу «свои» фразеологизмы. Мы провели анализ некоторых поэтических произведений современных авторов с целью выявления потенциальных, «будущих» ФЕ. Так, например, у А. Дорофеевой читаем: «Я прогуливала жизнь, себя заменив на девочку» [19]. «Прогуливать жизнь» звучит ярко, учитывая интересы современной молодежи, ориентированной на спорт, движение, развитие, волонтерство, путешествия, самореализацию. Актуально и в том же «молодежном ключе» звучат слова С. Тимофеева:

«Всегда открывай двери, входи в лифты,

Поднимайся на этажи, проходи по коридорам!» [20].

Не проспать свое счастье, найти путь к успеху, не прожигать свою жизнь как будто бы призывает А. Астахова:

«Опоздавшие мне – никто – так меня научила жизнь» [21].

Кто знает, возможно в будущем именно эти яркие, емкие, наполненные смыслом слова станут функционировать

в речи общества подобно фразеологизмам!?

5. Ценностные направленности и мировоззренческие установки современной личности. Инклюзивное образование.

В ходе проведения двух психолингвистических экспериментальных исследований на материале фразеологии [7; 22] было выявлено, что ценностные ориентиры современной личности многомерны и во многом продиктованы «веянием эпохи». Предлагаем рассмотреть основные результаты исследований в виде таблицы (см. таблицу 1).

Таблица 1. Ценностные направленности современной личности

Личностные	Общие	Связанные с языком	Политические
домашний очаг	цифровые технологии	английский язык	имена политиков и членов их семей
материальное положение	спецэффекты	скрещенные формы английского и немецкого языков – дэнглиш	политические события
профессия	виртуальная реальность		
я	Интернет		

Примечательно, что «политические» реакции были получены преимущественно в ходе второй волны экспериментального исследования (2018-2019 гг.): es ist jmdm. Wurst (к-л все равно) – Krim, Politik (Крым, политика); sich grün und blau ärgern (разозлиться) – Krim, Migranten (Крым, мигранты); schlank wie eine Tanne (стройный) – Ivanka Trump (Иванка Трамп) и другие [22].

Это, на наш взгляд, говорит, с одной стороны, о возрастающем внимании общества к проблемам информационных, торговых, террористических и политических войн, а с другой, – о большей открытости отдельных государств и общемировой политики.

Отдельно следует остановиться на личностных ценностях. Так, было зафиксировано много «Я-реакций». В эпоху демократии во многих странах мира, в том числе и в РФ, резко отрицаются любые проявления дискриминации личности. В сфере образования это проявляется, прежде всего, в продвижении идеи инклюзивного образования, которое удовлетворило бы потребности детей, имеющих особые образовательные потребности. В современной мировой практике получило распространение правило «people - first language», выдвигающее на первый план ЧЕЛОВЕКА, а потом уже его особенности. Так, по правилу меняется и язык: вместо «заика» следует говорить «человек с заиканием», вместо «аутист» – «человек с аутизмом», вместо «онкобольной» – «человек с онкологией», вместо «инвалид» – «человек с инвалидностью, человек с ограниченными возможностями здоровья, человек с особенностями развития», вместо «недоразвитый, умственно отсталый» – «человек с особыми образовательными потребностями». Перспективы развития данного направления состоят в том, что в мире на государственном уровне будут утверждены новые термины – рассмотренные выше и многие другие фразеологизированные эвфемизмы. Так, фразеологические единицы делают общество гуманнее, способствуют переоценке ценностей, корректируют взгляд на мир.

Таким образом, для успешной жизнедеятельности необходимо следить за процессами, воздействующими на «жизнь» языка, в том числе и фразеологии. Функционирование фразеологических единиц в жизнедеятельности общества задается особенностями их употребления в различных сферах. Фразеологизмы находятся в постоянном, динамическом развитии. Седа функционирования фразеологизмов (межкультурное общение, лингвистические факторы, глобализация, технологизация, информатизация, литература, межрегиональное развитие, культуральные факторы) оказывает постоянное влияние на функционирование фразеологических единиц, и наоборот, фразеологические единицы воздействуют на сознание и восприятие действительности человеком, меняют представление о мире. Описание



других сфер взаимовлияния общества и фразеологии планируется на перспективу дальнейшего исследования.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва: Изд-во Слово Slovo, 2000. 146 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография / Н.Ф. Алефиренко. – М.: ООО Изд-во «Эллис», 2008. 271 с.
3. Арзамасцева Н.Ю. Специфика функционирования устойчивых словосочетаний немецкого языка в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование) [Электронный ресурс] // Ученые записки: электронный научный журнал Курского государственного университета. Вып. №1 (25). Курск, 2013. URL: <http://www.scientific-notes.ru/pdf/029-016.pdf>
4. Сюехуа Ц. От смешения языков к русским китаизмам // Балтийский гуманитарный журнал. Т.7. №4(25). 2018. С. 120-123.
5. Федеральное агентство новостей. Путин ответил пословицей на вопрос о месте России в торговой войне США и КНР [Электронный ресурс] URL: [https://riafan.ru/1185410-putin-otvetil-poslovicei-na-vopros-omeste-rossii-v-torgovoi-voine-ssha-i-knr?utm\\_source=uxnews&utm\\_medium=desktop](https://riafan.ru/1185410-putin-otvetil-poslovicei-na-vopros-omeste-rossii-v-torgovoi-voine-ssha-i-knr?utm_source=uxnews&utm_medium=desktop) (дата обращения: 22.06.2019)
7. Коммерсантъ. Новости. [Электронный ресурс] URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4010877> (дата обращения: 24.06.2019)
8. Арзамасцева Н.Ю. Специфика функционирования фразеологических единиц в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование): дисс. канд. филол. наук. Курск, 2014. 211 с.
9. Der Spiegel. Wissen. Ausgabe 2. 2019. [Электронный ресурс] URL: <https://www.spiegel.de/spiegel/spiegelwissen/index-2019-2.html>
10. Der Spiegel 24/2019 [Электронный ресурс] URL: <https://www.spiegel.de/spiegel/print/index-2019-24.html>
11. Der Spiegel 23/2019 [Электронный ресурс] URL: <https://www.spiegel.de/spiegel/print/index-2019-23.html>
12. Мигунов Д. Око за око: торговое противостояние США и Китая расшатало мировые рынки. Крупнейшие державы предпочитают игру без правил. Известия. [Электронный ресурс] URL: <https://iz.ru/878278/dmitrii-migunov/oko-za-oko-torgovoe-protivostoianie-ssha-i-kitaia-rasshatalo-mirovye-rynki> (дата обращения: 22.06.2019)
13. Сопова И.Б., Мишанова Ю.Б., Долуденко О.С. Трансформации фразеологизмов в русском политическом дискурсе и риски национальной культуры // Риски в изменяющейся социальной реальности: проблема прогнозирования и управления : материалы междунар. науч.-практ. конф., Белгород, 19-20 нояб. 2015 г. / НИУ БелГУ, Институт социально-политических исследований РАН, Юго-Западный государственный университет ; отв. ред. Ю.А. Зубок. - Воронеж; Белгород, 2015. С. 652-657.
14. Чиркова В.М. Способы речевого манипулирования человеческим сознанием // Региональный вестник. Курск: Изд-во: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство «мыслитель». №1(16). 2019. С. 24-25.
15. KV.by. High-Tech Club. 10 лучших цитат ИТ-бизнесменов об образовании. [Электронный ресурс] URL: <https://www.kv.by/post/1049240-10-luchshih-citat-it-biznesmenov-ob-obrazovanii> (дата обращения: 20.06.2019)
16. Официальное интернет-представительство президента России. Участникам, организаторам и гостям Международного форума «Год языков коренных народов в России» [Электронный ресурс] URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/letters/60110> (дата обращения: 20.03.2019)
18. Михеева Г.В. Теоретические и методические основы обучения региональной фразеологии: монография, Архангельск: Изд-во «КИРА», 2012. 138 с.
19. Данилевская А.С. Диалектная фразеология русских говоров Приамурья как средство выражения региональной языковой картины мира // Проблемы истории, филологии, культуры. Магнитогорск, 2014. №3. С. 175-176.
20. Сироткин Д. Фразеологизмы Пушкина [Электронный ресурс] URL: <http://burido.ru/347-frazeologizmy-a-s-pushkina> (дата обращения: 20.03.2019)
21. Дорофеева А. [Электронный ресурс] URL: <https://alevtina-d.livejournal.com/125161.html> (дата обращения: 20.06.2019)
22. Тимофеев С.Э. Истины. [Электронный ресурс] URL: <https://www.stihi.ru/2011/02/12/6907> (дата обращения: 20.03.2019)
23. Астахова А. Все прошло: я ложусь в кровать. [Электронный ресурс] URL: [http://astahova-ah.ru/stihi/vse\\_proshlo\\_ya\\_lozhus\\_y\\_krovat](http://astahova-ah.ru/stihi/vse_proshlo_ya_lozhus_y_krovat) (дата обращения: 20.03.2019)
24. Арзамасцева Н.Ю. Фразеологические единицы как составные элементы картины мира (аксиологический аспект). Фразеология в языковой картине мира: когнитивно-прагматические регистры : сборник научных трудов по итогам 4-й междунар. науч. конф. по когнитивной фразеологии (26-27 марта) / Н.Ф. Алефиренко, Е.Г. Озерова, К.К. Стебунова и др. – Белгород: ООО «Эпицентр», 2019. С. 71-73.

Статья поступила в редакцию 30.07.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019